

एम.ए. (अनुवाद-अध्ययन)

प्रथम सेमेस्टर

प्रथम प्रश्नपत्र (HTM-7001)

अनुवाद : आवश्यकता और स्वरूप

इकाई 1 : अनुवाद : आवश्यकता एवं बढ़ती उपयोगिता

- 1.1 अनुवाद का जन्म : पश्चिम और पूर्व
- 1.2 आकस्मिकता और ऐतिहासिक आवश्यकता
- 1.3 उपयोगिता का आरंभिक चरण
- 1.4 अनुवाद और वैश्वीकरण

इकाई 2 : परिभाषाएँ एवं स्वरूप

- 2.1 परिभाषाओं में निहित अनुवाद-अर्थ
- 2.2 स्रोतभाषा और लक्ष्यभाषा संबंध
- 2.3 अनुवाद क्या हैकला या शिल्प
- 2.4 अनुवाद एक विकसित विज्ञान

इकाई 3 : अनुवाद-अध्ययन

- 3.1 अनुवाद और अनुवाद-अध्ययन
- 3.2 पश्चिम में अनुवाद-अध्ययन : आरंभ
- 3.3 भारतीय अनुवाद-अध्ययन : आरंभ
- 3.4 अनुवाद-अध्ययन के स्रोतों में अंतर

सहायक पुस्तकें :

1. अनुवाद विज्ञान : भोलानाथ तिवारी
2. अनुवाद विज्ञान : कैलाश चंद्र भाटिया
3. अनुवाद विज्ञान : (सं०) डा० नगेन्द्र
4. अनुवाद सैद्धांतिकी : प्रदीप सक्सेना
5. टुवर्ड्स साइंस ऑफ़ ट्रांसलेशन : यू.ए. नाइडा
6. ट्रांसलेशन स्टडीज़ : सूज़ा

एम.ए. (अनुवाद-अध्ययन)
प्रथम सेमेस्टर
द्वितीय प्रश्नपत्र (HTM-7002)
अनुवाद : परंपरा और इतिहास

- इकाई 1 : पश्चिम में अनुवाद-परंपरा
- 1.1 अनुवाद-परंपरा से अभिप्राय
 - 1.2 बहुभाषिकता और एकभाषिकता
 - 1.3 अनुवाद और व्यापार
 - 1.4 बाइबिल-अनुवाद की ऐतिहासिकता
- इकाई 2 : अनुवाद के इतिहास का भारतीय परिप्रेक्ष्य
- 2.1 संस्कृत-फ़ारसी अनुवाद-परंपरा
 - 2.2 संस्कृत-अंग्रेज़ी अनुवाद का परिप्रेक्ष्य
 - 2.3 संस्कृत-फ़ारसी-हिंदी अनुवाद-परंपरा
 - 2.4 क्लासिक काव्य का गद्यानुवाद
- इकाई 3 : अंग्रेज़ी-हिंदी अनुवाद-परंपरा
- 3.1 हिंदी में साहित्यानुवाद की परंपरा (अंग्रेज़ी-हिंदी)
 - 3.2 विभिन्न ज्ञानानुशासनों में अनुवाद की परंपरा (अंग्रेज़ी-हिंदी)
 - 3.3 हिंदी-अनुवाद चिंतन-परंपरा
 - 3.4 प्रयोजनमूलक अनुवाद
- सहायक पुस्तकें :
1. अनुवाद विज्ञान : भोलानाथ तिवारी
 2. अनुवाद विज्ञान : कैलाश चंद्र भाटिया
 3. अनुवाद विज्ञान : (सं०) डा० नगेन्द्र
 4. अनुवाद सैद्धांतिकी : प्रदीप सक्सेना
 5. टुवर्ड्स साइंस ऑफ़ ट्रांसलेशन : यू.ए. नाइडा
 6. ट्रांसलेशन स्टडीज़ : सूज़ा

एम.ए. (अनुवाद-अध्ययन)
प्रथम सेमेस्टर
तृतीय प्रश्नपत्र (HTM-7003)
अनुवाद : प्रक्रिया एवं प्रकार

- इकाई 1 : अनुवाद-प्रक्रिया
- 1.1 द्वैभाषिक अनुवाद-प्रक्रिया
 - 1.2 प्रक्रिया : एक वैज्ञानिक प्रणाली
 - 1.3 प्रक्रिया का चरणात्मक स्वरूप
 - 1.4 लेखक-पाठक-अनुवादक

- इकाई 2 : अनुवाद के प्रकार-1
- 2.1 शब्दानुवाद
 - 2.2 भावानुवाद
 - 2.3 मुक्तानुवाद
 - 2.4 सारानुवाद

- इकाई 3 : अनुवाद के प्रकार-2
- 3.1 अनुवाद-पुनर्सृजन
 - 3.2 व्याख्यानानुवाद
 - 3.3 वार्तानुवाद
 - 3.4 आशु अनुवाद

सहायक पुस्तकें :

1. अनुवाद विज्ञान : भोलानाथ तिवारी
2. अनुवाद विज्ञान : कैलाश चंद्र भाटिया
3. अनुवाद विज्ञान : (सं०) डा० नगेन्द्र
4. अनुवाद सैद्धांतिकी : प्रदीप सक्सेना
5. टुवर्ड्स साइंस ऑफ़ ट्रांसलेशन : यू.ए. नाइडा
6. ट्रांसलेशन स्टडीज़ : सूज़ा

एम.ए. (अनुवाद-अध्ययन)
प्रथम सेमेस्टर
चतुर्थ प्रश्नपत्र (HTM-7004)
अनुवाद-सिद्धांत

- इकाई 1 : अनुवाद-सिद्धांत की रूपरेखा
1.1 अनुवाद-सिद्धांत
1.2 अनुवाद और अभिगम
1.3 सैद्धांतिक सामग्री के स्रोत
1.4 अनुवाद और संस्कृति

- इकाई 2 : अनुवाद : विविध सिद्धांत
2.1 अनुवादक के गुण / योग्यता
2.2 समतुल्यता का सिद्धांत
2.3 वस्तु-तत्त्व और शिल्प
2.4 अर्थ-संप्रेषण

- इकाई 3 : अनुवाद का भाषिक सिद्धांत
3.1 अनुवाद और भाषा-विज्ञान
3.2 पाठ-विश्लेषण की समस्याएँ
3.3 सूचना एवं तथ्य
3.4 अभिव्यक्ति की कठिनाइयाँ

सहायक पुस्तकें :

- | | | | |
|----|-------------------------------|---|--------------------|
| 1. | अनुवाद विज्ञान | : | भोलानाथ तिवारी |
| 2. | अनुवाद विज्ञान | : | कैलाश चंद्र भाटिया |
| 3. | अनुवाद विज्ञान | : | (सं०) डा० नगेन्द्र |
| 4. | अनुवाद सैद्धांतिकी | : | प्रदीप सक्सेना |
| 5. | टुवर्ड्स साइंस ऑफ़ ट्रांसलेशन | : | यू.ए. नाइडा |
| 6. | ट्रांसलेशन स्टडीज़ | : | सूज़ा |

एम.ए. (अनुवाद-अध्ययन)
द्वितीय सेमेस्टर
प्रथम प्रश्नपत्र (HTM-8001)
अनुवादक की योग्यताएँ

- इकाई 1 :** अनुवादक और उसके गुण
- 1.1 अनुवादक : एक विशेष चरित्र
 - 1.2 द्वैभाषिकस्रोत एवं लक्ष्य-भाषा प्रवीण
 - 1.3 विषय-सामग्री पर अधिकार
 - 1.4 शैलीगत तत्त्वों का महत्त्व

- इकाई 2 :** अपेक्षित योग्यताएँ
- 2.1 सांस्कृतिक संदर्भ
 - 2.2 वाक्य-संरचनाएँ
 - 2.3 व्यतिरेकों के स्तर
 - 2.4 अर्थ-वैज्ञानिक संज्ञान

- इकाई 3 :** अनुवाद-चिंतक
- 3.1 यूजीन ए नाइडा
 - 3.2 पीटर न्यूमार्क
 - 3.3 भोलानाथ शर्मा
 - 3.4 भोलानाथ तिवारी

सहायक पुस्तकें :

1. अनुवाद विज्ञान : भोलानाथ तिवारी
2. अनुवाद विज्ञान : कैलाश चंद्र भाटिया
3. अनुवाद विज्ञान : (सं०) डा० नगेन्द्र
4. अनुवाद सैद्धांतिकी : प्रदीप सक्सेना
5. टुवर्ड्स साइंस ऑफ़ ट्रांसलेशन : यू.ए. नाइडा
6. ट्रांसलेशन स्टडीज़ : सूज़ां

एम.ए. (अनुवाद-अध्ययन)
द्वितीय सेमेस्टर
द्वितीय प्रश्नपत्र (HTM-8002)
अनुवाद और व्यतिरेकी विश्लेषण (हिंदी-अंग्रेजी के संदर्भ में)

इकाई 1 : व्यतिरेकी अध्ययन का सैद्धांतिक आधार

- 1.1 व्यतिरेक : एक अध्ययन-पद्धति,
- 1.2 व्यतिरेक : प्रारंभ एवं विकास
- 1.3 व्यतिरेक और अनुवाद : अंतःसंबंध
- 1.4 व्यतिरेकी विश्लेषण के सिद्धांत
- 1.5 व्यतिरेक एवं संप्रेषण

इकाई 2 : व्याकरणिक कोटियाँ और व्यतिरेक

- 2.1 व्यतिरेक के विभिन्न स्तर
- 2.2 लिंग, वचन और कारक के स्तर पर व्यतिरेकी समस्याएँ
- 2.3 सर्वनाम एवं उसके भेद तथा व्यतिरेकी संस्तर
- 2.4 क्रिया के स्तर पर व्यतिरेक : समस्याएँ और समाधान

इकाई 3 : हिंदी-अंग्रेजी वाक्य-संरचना : तुलनात्मक अध्ययन

- 3.1 अंग्रेजी वाक्य-संरचना : स्वरूप विश्लेषण
- 3.2 अन्वय पदक्रम
- 3.3 पूर्वसर्ग, परसर्ग
- 3.4 लोकोक्तियाँ और मुहावरे

सहायक पुस्तकें :

1. अनुवाद विज्ञान : भोलानाथ तिवारी
2. अनुवाद विज्ञान : कैलाश चंद्र भाटिया
3. अनुवाद विज्ञान : (सं०) डा० नगेन्द्र
4. अनुवाद सैद्धांतिकी : प्रदीप सक्सेना
5. दुवर्ड्स साइंस ऑफ़ ट्रांसलेशन : यू.ए. नाइडा
6. ट्रांसलेशन स्टडीज़ : सूज़ां

एम.ए. (अनुवाद-अध्ययन)
द्वितीय सेमेस्टर
तृतीय प्रश्नपत्र (HTM-8003)
तुलनात्मक-व्याकरण

- इकाई 1 :** अनुवाद-व्याकरण
- 1.1 अनुवाद-व्याकरण की विशिष्टता
 - 1.2 सार्वभौमिक व्याकरण के तत्त्व
 - 1.3 संरचनात्मक बनाम संप्रेषणात्मक व्याकरण
 - 1.4 विकल्प विश्लेषण

- इकाई 2 :** व्याकरणिक कोटियाँ-1
- 2.1 संज्ञा एवं संज्ञा-पदबंध
 - 2.2 सर्वनाम का स्वरूप
 - 2.3 अंग्रेज़ी-हिंदी सर्वनाम
 - 2.4 अंग्रेज़ी-हिंदी सर्वनामों में अंतर

- इकाई 3 :** व्याकरणिक कोटियाँ-2
- 3.1 वाच्य का स्वरूप
 - 3.2 हिंदी में वाच्य-व्यवस्था
 - 3.3 अंग्रेज़ी में कर्मवाच्य
 - 3.4 अंग्रेज़ी-हिंदी-कर्मवाच्य में अंतर

सहायक पुस्तकें :

1. अनुवाद विज्ञान : भोलानाथ तिवारी
2. अनुवाद विज्ञान : कैलाश चंद्र भाटिया
3. अनुवाद विज्ञान : (सं०) डा० नगेन्द्र
4. अनुवाद सैद्धांतिकी : प्रदीप सक्सेना
5. टुवर्ड्स साइंस ऑफ़ ट्रांसलेशन : यू.ए. नाइडा
6. ट्रांसलेशन स्टडीज़ : सूज़ां

एम.ए. (अनुवाद-अध्ययन)
द्वितीय सेमेस्टर
चतुर्थ प्रश्नपत्र (HTM-8004)
अनुवाद का सामाजिक-सांस्कृतिक संदर्भ

इकाई 1 : बहुभाषिक समाज में अनुवाद

- 1.1 बहुभाषिक समाज से तात्पर्य और भारतीय समाज की बहुभाषिकता
- 1.2 बहुभाषिक समाज में संपर्क भाषा
- 1.3 बहुभाषिक समाज में अनुवाद के क्षेत्र
- 1.4 राष्ट्रीय, सांस्कृतिक सामाजिक एकता और अनुवाद की भूमिका
- 1.5 भाषा और संस्कृति

इकाई 2 : अनुवाद - प्रकार्यात्मक और सांस्कृतिक

- 2.1 सांस्कृतिक लेन-देन और अनुवाद की प्रक्रिया
- 2.2 प्रकार्यात्मक और सांस्कृतिक पुनर्गठन का परिप्रेक्ष्य
- 2.3 पारिस्थितिकी और संस्कृति : मैदान, पहाड़, घाटियाँ, नदियाँ, वन
- 2.4 भौतिक संस्कृति : रहन-सहन, खान-पान, रीति-रिवाज, आवास, खेल
- 2.5 साहित्य और संस्कृति : गद्य-पद्य, छंद, अलंकार, महाकाव्य, नाटक : अभिव्यक्ति कौशल

इकाई 3 : मुहावरे और लोकोक्तियाँ व्यावहारिक अभ्यास

- 3.1 विशिष्ट सांस्कृतिक शब्दावली और अभिव्यक्तियाँ
- 3.2 मुहावरा मीमांसा - परिभाषा, निर्मिति और वर्गीकरण
- 3.3 मुहावरों का व्यावहारिक अनुवाद
- 3.4 लोकोक्ति मीमांसा - परिभाषा, निर्मित और वर्गीकरण
- 3.5 मुहावरों का व्यावहारिक अनुवाद

सहायक पुस्तकें :

1. अनुवाद विज्ञान : भोलानाथ तिवारी
2. अनुवाद विज्ञान : कैलाश चंद्र भाटिया
3. अनुवाद विज्ञान : (सं०) डा० नगेन्द्र
4. अनुवाद सैद्धांतिकी : प्रदीप सक्सेना
5. टुवर्ड्स साइंस ऑफ़ ट्रांसलेशन : यू.ए. नाइडा
6. ट्रांसलेशन स्टडीज : सूजां

एम.ए. (अनुवाद-अध्ययन)
तृतीय सेमेस्टर
प्रथम प्रश्नपत्र (HTM-9001)
शब्दकोश विज्ञान

- इकाई 1 :** **शब्दकोश : स्वरूप और भेद**
- 1.1 शब्दकोश : अवधारणा और स्वरूप
 - 1.2 भाषांतरण कोश : एकभाषी, द्विभाषी, त्रिभाषी
 - 1.3 व्युत्पत्तिपरक कोश
 - 1.4 अभिव्यक्ति कोश : विशिष्ट अभिव्यक्ति, मुहावरे एवं लोकोक्ति कोश
 - 1.5 व्यक्ति कोश
 - 1.6 पारिभाषिक कोश
 - 1.7 थिसारस एवं विश्वकोश
- इकाई 2 :** **शब्दकोश-निर्माण : सिद्धांत और प्रक्रिया**
- 2.1 शब्दकोश-निर्माण : सिद्धांत एवं सोपान
 - 2.2 शब्दार्थ-संग्रह की समस्याएँ
 - 2.3 अर्थ-निर्धारण एवं अर्थ-प्रस्तुति
 - 2.4 आदर्श पर्याय एवं सामान्य व्यावहारिक पर्याय
 - 2.5 हिन्दी शब्दकोश-परंपरा
- इकाई 3 :** **विभिन्न शब्दकोश : व्यावहारिक अध्ययन**
- 3.1 अंग्रेज़ी-हिंदी कोश - फ़ादर कामिल बुल्के
 - 3.2 प्रशासनिक शब्दावली - वैज्ञानिक एवं तकनीकी शब्दावली आयोग
 - 3.3 हिंदी विश्वकोश (मानविकी खंड) - डॉ० नगेंद्र
 - 3.4 अभिव्यक्ति कोश - कैलाश चंद्र भाटिया
 - 3.5 अनुवाद में शब्दकोशों की उपयोगिता

सहायक पुस्तकें :

एम.ए. (अनुवाद-अध्ययन)
तृतीय सेमेस्टर
द्वितीय प्रश्नपत्र (HTM-9002)
पारिभाषिक शब्दावली

- इकाई 1 :** पारिभाषिक शब्दावली : अवधारणा और स्वरूप
- 1.1 पारिभाषिक शब्दावली : अभिप्राय, अवधारणा और स्वरूप
 - 1.2 पारिभाषिक शब्दावली का ऐतिहासिक परिप्रेक्ष्य
 - 1.3 पारिभाषिक और प्रयुक्ति : क्षेत्र
 - 1.4 पारिभाषिक शब्दावली निर्माण के सिद्धांत और समस्याएँ

- इकाई 2 :** पारिभाषिक शब्दावली : अकादमिक क्षेत्र
- 2.1 साहित्य
 - 2.2 मानविकी
 - 2.3 विज्ञान
 - 2.4 तकनीकी
 - 2.5 आयुर्विज्ञान

- इकाई 3 :** पारिभाषिक शब्दावली : प्रयोजनपरक क्षेत्र
- 3.1 प्रशासनिक एवं कार्यालयी
 - 3.2 वाणिज्य
 - 3.3 बीमा एवं बैंकिंग
 - 3.4 कंप्यूटर एवं इन्टरनेट
 - 3.5 मीडिया

सहायक पुस्तकें :

एम.ए. (अनुवाद-अध्ययन)
तृतीय सेमेस्टर
तृतीय प्रश्नपत्र (HTM-9003)
साहित्य अनुवाद

इकाई 1 : सर्जनात्मक साहित्यानुवाद : स्वरूप और समस्याएँ

- 1.1 सर्जनात्मक साहित्यानुवाद का वैशिष्ट्य
- 1.2 शब्दशक्ति : अभिधा, लक्षणा और व्यंजना
- 1.3 सांस्कृतिक संदर्भ
- 1.4 काल-बोध एवं स्थिति-बोध
- 1.5 शैलीगत वैशिष्ट्य
- 1.6 विधागत वैशिष्ट्य

इकाई 2 : विभिन्न साहित्यिक रूप और अनुवाद

- 2.1 सर्जनात्मक गद्य का अनुवाद : ध्वनि, वक्रोक्ति, व्यंजना; तान, अनुतान, बलाघात; सांस्कृतिक पक्ष; मुहावरे और लोकोक्तियाँ; शैली
- 2.2 वैचारिक गद्य का अनुवाद : पारिभाषिकी, विश्लेषणात्मकता
- 2.3 काव्यानुवाद : लय, तुक, छंद, बिंब, प्रतीक, मिथक; नाद-सौंदर्य; रस; अलंकार
- 2.4 नाट्यानुवाद : तान, अनुतान, बलाघात; ध्वन्यात्मकता; अपूर्ण और संकेतात्मक वाक्य-रचना; विडंबना; प्रभावी संप्रेषण

इकाई 3 : अंग्रेज़ी-हिंदी अनुवाद का व्यावहारिक अभ्यास

- 3.1 सर्जनात्मक गद्य (केवल कहानी-अंश)
- 3.2 वैचारिक गद्य (केवल एक अनुच्छेद)
- 3.3 काव्यानुवाद (अधिकतम 20 पंक्तियाँ)
- 3.4 नाट्यानुवाद (केवल चार संवाद)

सहायक पुस्तकें :

एम.ए. (अनुवाद-अध्ययन)
तृतीय सेमेस्टर
चतुर्थ प्रश्नपत्र (HTM-9004)
प्रशासनिक अनुवाद

- इकाई 1 :** **प्रशासनिक अनुवाद : स्वरूप, प्रकृति और अंग**
- 1.1 प्रशासनिक भाषा : स्वरूप और प्रकृति
 - 1.2 प्रशासनिक शब्दावली का वैशिष्ट्य
 - 1.3 समतुल्यता और एकरूपता का प्रश्न
 - 1.4 अभिव्यक्तियाँ और टिप्पणियाँ
 - 1.5 पदनाम और संक्षिप्तियाँ
 - 1.6 वाक्य-विन्यास और संरचना
 - 1.7 शब्दशः अनुवाद और बोधगम्यता
- इकाई 2 :** **सरकारी वर्ग के पत्रों का अनुवाद : व्यावहारिक अभ्यास**
- 2.1 शासकीय पत्र
 - 2.2 शासनादेश
 - 2.3 अर्द्धशासकीय पत्र
 - 2.4 अशासकीय पत्र
- इकाई 3 :** **विज्ञप्ति वर्ग के पत्रों का अनुवाद : व्यावहारिक अभ्यास**
- 3.1 परिपत्र
 - 3.2 कार्यालय-ज्ञापन
 - 3.3 अनुस्मारक
 - 3.4 अधिसूचना
 - 3.5 प्रेस-विज्ञप्ति
 - 3.6 संकल्प

सहायक पुस्तकें :

एम.ए. (अनुवाद-अध्ययन)
चतुर्थ सेमेस्टर
प्रथम प्रश्नपत्र (HTM-X001)
मानविकी अनुवाद

इकाई 1 : इतिहास और समाजशास्त्र-विषयक अनुवाद : व्यावहारिक अभ्यास

- 1.1 इतिहास-विषयक अंग्रेज़ी-हिंदी अनुवाद
- 1.2 इतिहास-विषयक हिंदी-अंग्रेज़ी अनुवाद
- 1.3 समाजशास्त्र-विषयक अंग्रेज़ी-हिंदी अनुवाद
- 1.4 समाजशास्त्र-विषयक हिंदी-अंग्रेज़ी अनुवाद

इकाई 2 : दर्शन और मनोविज्ञान-विषयक अनुवाद : व्यावहारिक अभ्यास

- 2.1 दर्शन-विषयक अंग्रेज़ी-हिंदी अनुवाद
- 2.2 दर्शन-विषयक हिंदी-अंग्रेज़ी अनुवाद
- 2.3 मनोविज्ञान-विषयक अंग्रेज़ी-हिंदी अनुवाद
- 2.4 मनोविज्ञान-विषयक हिंदी-अंग्रेज़ी अनुवाद

इकाई 3 : अर्थशास्त्र और विधि-विषयक अनुवाद : व्यावहारिक अभ्यास

- 3.1 अर्थशास्त्र-विषयक अंग्रेज़ी-हिंदी अनुवाद
- 3.2 अर्थशास्त्र-विषयक हिंदी-अंग्रेज़ी अनुवाद
- 3.3 विधि-विषयक अंग्रेज़ी-हिंदी अनुवाद
- 3.4 विधि-विषयक हिंदी-अंग्रेज़ी अनुवाद

सहायक पुस्तकें :

एम.ए. (अनुवाद-अध्ययन)
चतुर्थ सेमेस्टर
तृतीय प्रश्नपत्र (HTM-X003)
विज्ञान-विषयक अनुवाद

इकाई 1 : **विज्ञान की भाषा का वैशिष्ट्य**

- 1.1 तथ्य, सूचना, तर्क
- 1.2 सुनिश्चितता, सटीकता, संक्षिप्तता
- 1.3 अभिधात्मकता, विश्लेषणात्मकता, एकार्थता
- 1.4 संकल्पनात्मक चिह्न और सूत्र
- 1.5 विज्ञान-विषयक अनुवाद की समस्याएँ

इकाई 2 : **विज्ञान और जीवविज्ञान-विषयक अनुवाद : व्यावहारिक अभ्यास**

- 2.1 विज्ञान-विषयक (भौतिक विज्ञान, रसायन विज्ञान और गणित) अंग्रेज़ी-हिंदी अनुवाद
- 2.2 विज्ञान-विषयक हिंदी-अंग्रेज़ी अनुवाद
- 2.3 जीव विज्ञान-विषयक (प्राणि विज्ञान, वनस्पति विज्ञान और जीव रसायन) अंग्रेज़ी-हिंदी अनुवाद
- 2.4 जीव विज्ञान विषयक हिंदी-अंग्रेज़ी अनुवाद

इकाई 3 : **आयुर्विज्ञान और कृषि विज्ञान विषयक-अनुवाद : व्यावहारिक अभ्यास**

- 3.1 आयुर्विज्ञान-विषयक अंग्रेज़ी-हिंदी अनुवाद
- 3.2 आयुर्विज्ञान-विषयक हिंदी-अंग्रेज़ी अनुवाद
- 3.3 कृषि विज्ञान-विषयक अंग्रेज़ी-हिंदी अनुवाद
- 3.4 कृषि विज्ञान-विषयक हिंदी-अंग्रेज़ी अनुवाद

सहायक पुस्तकें :

एम.ए. (अनुवाद-अध्ययन)
चतुर्थ सेमेस्टर
चतुर्थ प्रश्नपत्र (HTM-X004)
अनुवाद-मूल्यांकन एवं पुनरीक्षण

- इकाई 1 :** अनुवाद-मूल्यांकन
- 1.1 मूल्यांकन के आधार (शब्द, ध्वनि, अर्थ, व्याकरण आदि)
 - 1.2 विविध विषयों में मूल्यांकन के निकष
 - 1.3 मूल्यांकन का व्यावहारिक पक्ष
 - 1.4 अस्पष्ट अनुवाद से अभिप्राय
- इकाई 2 :** अनुवाद पुनरीक्षण
- 2.1 पुनरीक्षण : अभिप्राय, महत्त्व और आवश्यकता
 - 2.2 पुनरीक्षक के गुण एवं योग्यताएँ
 - 2.3 पांडुलिपि पुनरीक्षण
 - 2.4 प्रूफ-शोधन और प्रेस पांडुलिपि
- इकाई 3 :** अनुवाद-मूल्यांकन : व्यावहारिक अध्ययन
- 3.1 शेक्सपीयर के मूल अंग्रेजी नाटक 'मेकबेथ' का अध्ययन
 - 3.2 अमृतराय कृत अनुवाद का अध्ययन
 - 3.3 हरिवंशराय बच्चन कृत अनुवाद का अध्ययन
 - 3.4 रांगेय राघव कृत अनुवाद का अध्ययन
 - 3.5 उपर्युक्त तीनों अनुवादों का तुलनात्मक अध्ययन

सहायक पुस्तकें :

एम.ए. अनुवाद-अध्ययन
तृतीय सेमेस्टर
तृतीय प्रश्नपत्र (मानविकी अनुवाद) (HTM-5003)

इकाई 1 : इतिहास और समाजशास्त्र विषयक अनुवाद : व्यावहारिक अभ्यास

- 1.1 इतिहास विषयक अंग्रेज़ी-हिंदी अनुवाद
- 1.2 इतिहास विषयक हिंदी-अंग्रेज़ी अनुवाद
- 1.3 समाजशास्त्र विषयक अंग्रेज़ी-हिंदी अनुवाद
- 1.4 समाजशास्त्र विषयक हिंदी-अंग्रेज़ी अनुवाद

इकाई 2 : दर्शन और मनोविज्ञान विषयक अनुवाद : व्यावहारिक अभ्यास

- 2.1 दर्शन विषयक अंग्रेज़ी-हिंदी अनुवाद
- 2.2 दर्शन विषयक हिंदी-अंग्रेज़ी अनुवाद
- 2.3 मनोविज्ञान विषयक अंग्रेज़ी-हिंदी अनुवाद
- 2.4 मनोविज्ञान विषयक हिंदी-अंग्रेज़ी अनुवाद

इकाई 3 : अर्थशास्त्र और विधि विषयक अनुवाद : व्यावहारिक अभ्यास

- 3.1 अर्थशास्त्र विषयक अंग्रेज़ी-हिंदी अनुवाद
- 3.2 अर्थशास्त्र विषयक हिंदी-अंग्रेज़ी अनुवाद
- 3.3 विधि विषयक अंग्रेज़ी-हिंदी अनुवाद
- 3.4 विधि विषयक हिंदी-अंग्रेज़ी अनुवाद